

COMPARAISON  
Σύγκριση



Τεύχος αρ. 24  
Φεβρουάριος 2014

Directeur de la revue responsable  
selon la loi: Z. I. SIAFLÉKIS  
Université d'Athènes, Faculté des Lettres,  
Département de Philologie,  
Section Néo-hellénique,  
Campus Universitaire,  
157 84 Athènes  
Tél. (+30) 210-7277631  
Courriel.: siaflekis@phil.uoa.gr  
\*Envoyer les manuscrits  
au directeur de la revue  
à l'adresse ci-dessus

Διευθυντής και υπεύθυνος  
σύμφωνα με το νόμο: Ζ. Ι. ΣΙΑΦΛΕΚΗΣ  
Πανεπιστήμιο Αθηνών, Φιλοσοφική Σχολή,  
Τμήμα Φιλολογίας,  
Τομέας Νέας Ελληνικής Φιλολογίας,  
Πανεπιστημιούπολη Ζωγράφου,  
157 84 Αθήνα  
Τηλ. 210-7277631  
Ηλ. Διεύθ.: siaflekis@phil.uoa.gr  
\* Τα χειρόγραφα αποστέλλονται  
στον διευθυντή του περιοδικού  
στην παραπάνω διεύθυνση

Société Grecque  
de Littérature Générale et Comparée  
74-76, rue Kyprou,  
112 57 Athènes, Grèce  
Tél.-fax: (+30) 210-8657834  
<http://gcla.phil.uoa.gr/gr/index.html>

Ελληνική Εταιρεία Γενικής  
και Συγκριτικής Γραμματολογίας  
Κύπρου 74-76,  
112 57 Αθήνα  
Τηλ.-φαξ: 210-8657834  
<http://gcla.phil.uoa.gr/gr/index.html>

Ελληνική Εταιρεία Γενικής και Συγκριτικής Γραμματολογίας  
Κ.Ε.Π. 1627 Κ.Π. 405/08

ISSN 2241-1941 (Online)

ISSN 1105-1361 (Print)

## ΣΥΓΚΡΙΣΗ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΜΕ ΤΙΣ ΞΕΝΕΣ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΕΣ ΚΑΙ ΤΙΣ ΚΑΛΕΣ ΤΕΧΝΕΣ

Ετήσια έκδοση της Ελληνικής Εταιρείας Γενικής και Συγκριτικής Γραμματολογίας

*Διευθνήτης:* Ζ. Ι. ΣΙΑΦΛΕΚΗΣ

*Συντακτική επιτροπή*

ΝΑΣΟΣ ΒΑΓΕΝΑΣ, ΓΙΩΡΓΟΣ ΚΕΧΑΓΙΟΓΛΟΥ, ΣΟΦΙΑ ΝΤΕΝΙΣΗ, ΕΛΕΝΗ ΠΟΛΙΤΟΥ-ΜΑΡΜΑΡΙΝΟΥ,

ΒΑΛΤΕΡ ΠΟΥΧΝΕΡ, Ζ. Ι. ΣΙΑΦΛΕΚΗΣ

*Γραμματεύς Συντάξεως:* ΕΥΡΙΠΙΔΗΣ ΓΑΡΑΝΤΟΥΔΗΣ

*Διοικητικό Συμβούλιο της Εταιρείας:*

ΟΥΡΑΝΙΑ ΠΟΛΥΚΑΝΔΡΙΟΤΗ, Πρόεδρος,

ΒΙΚΥ ΠΑΤΣΙΟΥ, Αντιπρόεδρος, ΕΥΡΙΠΙΔΗΣ ΓΑΡΑΝΤΟΥΔΗΣ, Γενικός Γραμματέας,

ΑΝΑΣΤΑΣΙΑ ΑΝΤΟΝΟΠΟΥΛΟΥ, Ταμίας, ΑΝΤΙΓΟΝΗ ΒΛΑΒΙΑΝΟΥ, Ειδική Γραμματέας,

ΔΗΜΗΤΡΗΣ ΑΓΓΕΛΑΤΟΣ, Μέλος, ΑΝΝΑ ΚΑΤΣΙΓΙΑΝΝΗ, Μέλος

*Τμητική Επιτροπή:*

PIERRE BRUNEL (Γαλλία), DOUWE FOKKEMA (Ολλανδία), EMMANOYHA KPIAPAS (Ελλάδα),

MANFRED SCHMELING (Γερμανία), MARIA-ALZIRA SEIXO (Πορταγαλία),

ΚΩΣΤΑΣ ΣΤΕΡΓΙΟΠΟΥΛΟΣ (Ελλάδα)

## COMPARAISON

DE LA LITTÉRATURE GRECQUE AVEC LES LITTÉRATURES ÉTRANGÈRES ET LES BEAUX-ARTS

Publication annuelle de la Société Grecque de Littérature Générale et Comparée

*Directeur:* Ζ. Ι. ΣΙΑΦΛΕΚΗΣ

*Comité de Redaction:*

NASSOS VAYENÁS, YORGOS KEHAGIOGLOU, SOPHIA DENISSI, ELENI POLITOU-MARMARINOU,

WALTER PUCHNER, Ζ. Ι. ΣΙΑΦΛΕΚΗΣ

*Secrétaire de la Redaction:* EVRIPIDIS GARANTOUDIS

*Conseil d' Administration de la Société:*

OURANIA POLYCANDRIOTI, Président,

VICKY PATSIΟΥ, Vice Président, EVRIPIDIS GARANTOUDIS, Secrétaire général,

ANASTASIA ANTONOPOULOU, Trésoriète, ANTIGONE VLAVIANOU, Secrétaire adjointe,

DIMITRIS ANGELATOS, Membre, ANNA KATSIYIANNI, Membre

*Conité d' Honneur:*

PIERRE BRUNEL (France), DOUWE FOKKEMA (Pays-Bas), EMMANUIL KRIARAS (Grèce),

MANFRED SCHMELING (Allemagne), MARIA-ALZIRA SEIXO (Portugal),

COSTAS STERGHIOPOULOS (Grèce)

## COMPARISON

OF GREEK LITERATURE WITH FOREIGN LITERATURES AND THE FINE ARTS

An Annual Publication of the Greek General and Comparative Literature Association

*Editor:* Ζ. Ι. ΣΙΑΦΛΕΚΗΣ

*Editorial Committee:*

NASSOS VAYENAS, YORGOS KEHAGIOGLOU, SOPHIA DENISSI, ELENI POLITOU-MARMARINOU,

WALTER PUCHNER, Ζ. Ι. ΣΙΑΦΛΕΚΗΣ

*Editorial Secretary:* EVRIPIDIS GARANTOUDIS

*Executive Board of the Association:*

OURANIA POLYCANDRIOTI, President,

VICKY PATSIΟΥ, Vice President, EVRIPIDIS GARANTOUDIS, General Secretary,

ANASTASIA ANTONOPOULOU, Treasurer, ANTIGONE VLAVIANOU, Assistant Secretary,

DIMITRIS ANGELATOS, Member, ANNA KATSIYIANNI, Member

*Honorary Board:*

PIERRE BRUNEL (France), DOUWE FOKKEMA (Holland), EMMANUIL KRIARAS (Greece),

MANFRED SCHMELING (Germany), MARIA-ALZIRA SEIXO (Portugal)

COSTAS STERGHIOPOULOS (Greece)

## ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

### ΓΙΑΝΝΗΣ ΕΟΥΡΙΑΣ

- Memnon in Constantinople: Translation Transformations of Voltaire's  
short story *Memnon ou La sagesse humaine* ..... 5

### ΧΡΗΣΤΟΣ ΜΠΙΝΤΟΥΔΗΣ

- Διονύσιος Σολωμός και Τζάκομο Λεοπάρντι.  
Συμβολή στη βιβλιογραφία ..... 15

### ΘΑΝΑΣΗΣ ΑΓΑΘΟΣ

- Όταν ο Γρηγόριος Ξενόπουλος υπογράφει  
το κινηματογραφικό σενάριο της «Στέλλας Βιολάντη» (1931) ..... 43

### ΣΤΑΥΡΟΥΛΑ ΤΣΟΥΠΡΟΥ

- Τίτλοι διηγημάτων – Τίτλοι κεφαλαίων.  
Στοιχεία θεωρίας και παραδειγματική εφαρμογή ..... 55

### ANNA ΚΑΤΣΙΓΙΑΝΝΗ

- Η ανάδυση μιας υβριδικής πολιτισμικής ταυτότητας:  
η τουρκοκυπριακή γραφή ..... 75

### ΣΤΕΛΛΑ ΚΟΥΛΑΝΔΡΟΥ

- Η «Υβρις» του Άδημου από το 438 π.Χ.  
στον 20ό (και τον 21ο) αιώνα ..... 85

**ΒΙΒΛΙΟ-ΣΥΓΚΡΙΣΕΙΣ**

**ΕΥΡΙΠΙΔΗΣ ΓΑΡΑΝΤΟΥΔΗΣ**

Christos Bintoudis, *Leopardi in Grecia* ..... 99

**ΟΙ ΣΥΓΓΡΑΦΕΙΣ ΤΟΥ ΤΕΥΧΟΥΣ** ..... 107